

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention en deux exemplaires.

Fait à Athènes, le 7 avril 1927.

Dr. EMIL SPIRA m. p.
Dr. KAREL HALFAR m. p.
G. LAGOUDAKIS m. p.
P. RHALLIS m. p.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu ve dvou vyhotoveních.

Dáno v Athénách dne 7. dubna roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

Dr. EMIL SPIRA v. r.
Dr. KAREL HALFAR v. r.
G. LAGOUDAKIS v. r.
P. RHALLIS v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 28. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Úmluva tato vyhláshuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 18. února 1929; podle čl. 11 úmluvy nabývá tato mezinárodní působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

42.

Umluva

o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních mezi republikou Československou a republikou Řeckou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY ŘECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM:

Convention

D'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale conclue entre la République Tchecoslovaque et la République Hellénique.

Le Président de la République Tchecoslovaque et le Président de la République Hellénique désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'extra-

(Překlad.)

Úmluva

o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních mezi republikou Československou a republikou Řeckou.

President republiky Československé a president republiky Řecké, přejíce si upravit právní styky mezi oběma státy, pokud se týče vydávání zločinců, jakož i právní pomoci ve

dition et le transport des criminels ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme Plénipotentiaires:

le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur **Emil Spira**,

Docteur en droit, Chef de Département au Ministère
de la Justice,

et

Monsieur **Karel Halfar**,

Docteur en droit, Chef du Département des Traités
Internationaux au Ministère des Affaires
Etrangères;

le Président de la République
Hellénique:

Monsieur **Georges Lagoudakis**,

Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du
Ministère des Affaires Etrangères, et

Monsieur **Périclès Rhallis**,

Secrétaire Général du Ministère de la Justice,

lequels après avoir procédé à l'échange de
leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des dispositions sui-
vantes:

CHAPITRE I.

Article 1.

Extradition.

Les Parties Contractantes s'engagent à se
livrer réciproquement, sur demande, les per-
sonnes se trouvant sur le territoire de l'une
d'Elles et poursuivies ou condamnées par les
tribunaux ordinaires de l'autre Partie, pour
toute infraction pour laquelle l'extradition
peut être autorisée par les lois de la Partie
requisante:

a) si cette infraction d'après les lois des
deux Etats, — alors même qu'elles ne seraient
applicables que dans quelque partie de leur
territoire, — peut entraîner une peine priva-
tive de liberté d'une année au moins ou la
peine capitale, ou si la personne réclamée a été
condamnée pour le même fait à une peine pri-
vative de liberté de six mois au moins ou à la
peine capitale.

Cependant si les lois de l'un des Etats frap-
pent de la peine de mort une infraction qui
selon les lois de l'autre Etat n'entraîne qu'une
peine privative de liberté, l'extradition ne

vêcech trestních, rozhodli se sjednati o tom
úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky
Československé:

pana **JUDra Emila Spiru**,

odborového přednostu ministerstva spravedlnosti,

a

pana **JUDra Karla Halfara**,

přednostu oddělení pro mezinárodní smlouvy v mini-
sterstvu zahraničních věcí;

President republiky Řecké:

pana **Jiřího Lagoudakise**,

zplnomocněného ministra, generálního ředitele v mi-
nisterstvu zahraničních věcí, a

pana **Perikla Rhallise**,

generálního sekretáře v ministerstvu spravedlnosti,

kterí, vyměnivše si své plné moci a shledavše
je v dobré a náležité formě, shodli se na
těchto ustanoveních:

HLAVA PRVNÍ.

Článek 1.

Vy d á v á n í.

Smluvní Strany se zavazují, že si navzájem
na požádání vydají osoby, jež se zdržují na
území jedné z nich a jež jsou stíhány nebo
byly odsouzeny řádnými soudy druhé Strany
pro každý trestný čin, pro který lze povolit
vydání podle zákonů dožádané Strany:

a) jestliže tento trestný čin podle zákonů
obou států — i kdyby platily toliko v některé
části jejich území — může mít za následek
trest na svobodě v trvání nejméně jednoho
roku nebo trest smrti, nebo jestliže vyžado-
vaná osoba byla odsouzena pro týž čin k trestu
na svobodě v trvání nejméně šesti měsíců
nebo k trestu smrti.

Stíhají-li však zákony jednoho z obou států
trestem smrti trestný čin, který podle zákonů
druhého státu má za následek toliko trest na
svobodě, vydání bude moci býti povoleno to-

pourra être accordée que si les autorités de l'Etat requérant s'engagent, par une déclaration formelle, à ce que dans le cas en question la peine capitale ne soit pas exécutée.

b) si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requis;

c) si la poursuite de l'infraction n'est pas réservée par les lois de l'Etat requis à ses propres tribunaux.

L'extradition sera également accordée pour tentative des dites infractions ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties Contractantes.

Articles 2.

Les Parties Contractantes n'extraderont pas leurs propres nationaux.

Article 3.

Infractions pour lesquelles l'extradition ne peut être accordée.

L'extradition ne sera pas accordée:

a) pour les crimes et délits politiques ou faits connexes. L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Ne sera pas considérée comme infraction politique ni comme fait connexe à semblable infraction, l'attentat contre la personne du Chef de chacun des Etats Contractants, lorsque cet attentat constituera un assassinat ou un homicide ou tentative ou complicité de ce fait;

b) pour les infractions d'ordre purement militaire;

c) pour les infractions de presse proprement dites;

d) pour les infractions aux lois de douanes d'impôts et autres lois fiscales;

e) pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement;

f) si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'une des Parties Contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise, avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire ou si l'on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux;

g) si l'individu réclamé est poursuivi dans

liko, zavážou-li se úřady státu dožadujícího formálním prohlášením k tomu, že v daném případě trest smrti nebude vykonán;

b) byl-li trestný čin spáchán mimo území státu dožádaného;

c) není-li stíhání trestného činu vyhrazeno zákony státu dožádaného jeho vlastním soudům.

Vydání bude rovněž povoleno pro pokus uvedených trestných činů nebo účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou Smluvních Stran.

Článek 2.

Smluvní Strany nevydají svých vlastních státních občanů.

Článek 3.

Trestné činy, pro něž nemůže být vydání povoleno.

Vydání nebude povoleno:

a) pro zločiny a trestné činy politické nebo činy s nimi související. Dožádaný stát je jedině povolán posoudit, zda trestný čin je této povahy.

Za trestný čin politický ani za čin související s takovým činem trestným nebude považován útok proti hlavě každého ze Smluvních Států, když tento útok zakládá zločin vraždy nebo zabití, pokus nebo účastenství na tomto činu;

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské;

c) pro trestné činy čistě tiskové;

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům fiskálním;

e) pro trestné činy, které lze stíhat jen na soukromý návrh poškozené osoby a může být zastaveno jejím zřeknutím;

f) nastalo-li promlčení trestního stíhání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze Smluvních Stran, nebo podle zákonů státu, kde byl čin trestný spáchán dříve, než obviněný byl zatčen nebo odeslán k výslechu, nebo nelze-li jej stíhat nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů;

g) je-li požadovaná osoba pro týž trestný

le pays requis pour la même infraction ou s'il y déjà été mis hors de cause ou gracié, condamné ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de ce pays ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

Article 4.

Demande d'extradition.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique; on y joindra l'acte d'accusation, le mandat d'arrêt, ou tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci ou la sentence contre la personne réclamée. Ces actes indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination, et seront accompagnés du texte certifié conforme de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et indiquant la peine qu'elle entraîne.

Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé, ou, le cas échéant, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Ces pièces à l'appui seront jointes en original ou en copies légalisées par le tribunal ou par toute autre autorité compétente de l'Etat requérant. Dans la mesure du possible il y sera joint le signalement de la personne réclamée, sa photographie, ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Article 5.

Langue à employer.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis du sceau officiel. Ils seront accompagnés des traductions dans la langue officielle de l'Etat requis ou dans la langue française, faites ou attestées conformes soit par l'autorité compétente soit par un interprète de l'Etat requérant qu'il soit assermenté ou officiel et qui le munira de sa signature et de son cachet.

Article 6.

Explications complémentaires.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction faisant l'objet de la poursuite rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

čin stíhána v zemi dožadované, nebo bylo-li tam pro týž trestný čin trestní řízení zastaveno, udělena milost, nebo vynesena rozsudek odsuzující nebo osvobozující, leč by zákony tohoto státu připouštěly obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.

Článek 4.

Žádost za vydání.

Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické; jest k ní připojiti spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roveň postavenou nebo odsuzující rozsudek vyneseny proti vyžadované osobě. V těchto listinách jest krátce uvéstí čin, jeho kvalifikaci a pojmenování a připojiti k nim ověřený text trestního zákona dožadujícího státu, jehož bude použito na trestný čin a jenž uvádí výši trestu.

Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvéstí i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.

Tyto doklady je připojiti buď v prvopise nebo v opise, ověřeném soudem nebo kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jenž o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podobenka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ke zjištění totožnosti.

Článek 5.

Kterého jazyka bude použito.

Listiny zmíněné v předchozím článku budou sepsány ve státním (oficiálním) jazyku státu dožadujícího ve formě vyžádané jeho zákony a opatřeny úřední pečeti. Bude k nim připojen překlad do státního (oficiálního) jazyka státu dožadovaného nebo do jazyka francouzského, vyhotovený nebo ověřený buď příslušným úřadem nebo tlumočnickem státu dožadujícího, přísežným nebo úředním, a jenž je opatří svým podpisem a svou pečeti.

Článek 6.

Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět ke stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění, a vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

Article 7.

Mesures en vue d'assurer l'extradition.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

Article 8.

Arrestation provisoire.

En cas d'urgence la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition a été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe, à condition qu'il y soit fait mention d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé par le tribunal ou autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis.

Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou registres respectifs.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas précédents en informe sans retard l'autorité qui a demandé cette arrestation ou bien l'autorité par laquelle cet individu est poursuivi d'après l'avis publié dans les bulletins ou registres de police, en indiquant en même temps l'endroit de sa détention.

Si dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus, l'autre Partie Contractante ne fait pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

Article 9.

Si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5 n'a pas été reçue dans un délai de six semaines, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'avant-dernier alinéa de l'article précédent a été expédiée, la personne arrêtée pourra être mise en liberté.

Článek 7.

Opatření, aby vydání bylo zajištěno.

Jakmile dojde žádost za vydání s doklady uvedenými v čl. 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a předešlo se jejímu útěku, leč by se předem jevílo vydání nepřipustným.

Článek 8.

Prozatímní zatčení.

V nutných případech může býti vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před podáním žádosti o její vydání na jakékoliv oznámení zasláné poštou nebo telegraficky s podmínkou, že jest v něm učiněna zmínka o soudním zatykači nebo rozsudku a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může býti zasláno soudem nebo příslušným úřadem státu dožadujícího příslušnému úřadu státu dožádaného.

Příslušné úřady obou Smluvních Stran mohou i bez takového oznámení prozatímně zatknouti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé Strany nebo stíhána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

Úřad, který přikročil podle předchozích odstavců k zatčení osoby, uvědomí o tom bez průtahů úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž osoba tato jest podle sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rejstřících stíhána a sdělí současně místo, kde osoba ta jest držena.

Nepodá-li druhá Smluvní Strana do patnácti dnů poté, co bylo oznámení podle hořejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může osoba ta býti propuštěna.

Článek 9.

Nedojde-li žádost o vydání s doklady uvedenými v čl. 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o zatčení, žádaná předposledním odstavcem předchozího článku, může býti zatčená osoba propuštěna.

Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé. Ce délai pourra, sur demande motivée, être prolongé, sans toutefois que la durée totale de l'arrestation provisoire puisse dépasser deux mois.

Article 10.

Demande d'extradition présentée par plusieurs Etats.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties Contractantes est également réclamé par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis sera libre de le livrer soit à l'Etat dont il est ressortissant soit à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Si parmi les Etats requérants ne se trouve pas l'Etat dont la personne est ressortissante, l'Etat requis pourra l'informer des réclamations parvenues de la part des autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend lui aussi demander l'extradition. Les dispositions du premier alinéa de l'article 9 seront également applicables en ce qui concerne sa demande d'extradition. Autrement la personne réclamée sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel elle a commis l'infraction la plus grave et s'il s'agit d'infraction d'une gravité égale, à l'Etat dont la demande d'extradition sera parvenue la première.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats Contractants vis-à-vis d'autres Etats.

Article 11.

Ajournement de l'extradition.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il s'y trouve en détention pour d'autres motifs, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, ou en cas de sa condamnation jusqu'à ce qu'il a subi sa peine ou qu'il en ait obtenu la remise, ou bien que sa détention occasionnée par d'autres motifs soit terminée.

Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition.

Také bude možno propustiti zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění podle čl. 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožadného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožadný určil. Lhůta tato může býti k odůvodněné žádosti prodloužena, avšak úhrnná doba prozatímního zatčení nesmí přesahovati dva měsíce.

Článek 10.

Dožádání několika států za vydání.

Žádá-li vedle Smluvní Strany za vydání téže osoby ještě jiný nebo několik jiných států, dožadný stát může ji vydati buď státu, jehož jest příslušníkem, nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán.

Není-li mezi státy vydání žádajícími stát, jehož tato osoba je příslušníkem, může stát dožadný zpravití posléz uvedený stát o žádostech, došlých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o vydání. Ustanovení prvního odstavce článku 9 bude rovněž použito o jeho žádosti za vydání. Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího činu trestného, a jde-li o činy stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

Případné závazky, jež některý ze Smluvních Států na se vzal již dříve vůči jiným státům, zůstávají těmito ustanoveními nedotčeny.

Článek 11.

Odložení vydání.

Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožadného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo prominut, nebo vazba, v níž se nachází z jiných důvodů, skončena.

Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

Article 12.

Remise temporaire de l'individu réclamé.

Si l'ajournement de l'extradition mentionné au premier alinéa de l'article 11 pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

Article 13.

Limites du droit d'extradition

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni condamné dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, ni livré à un pays tiers pour des infractions commises avant son extradition autres que celle pour laquelle son extradition a été accordée.

Pour ces infractions commises avant l'extradition, l'individu extradé pourra être poursuivi, puni ou livré à un tiers pays seulement:

a) si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent ultérieurement. Ce consentement ne saurait être refusé si l'extradition pour les infractions en question est prévue par la présente convention. L'Etat qui a extradé le malfaiteur pourra exiger que le consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5;

b) si ledit individu n'a pas quitté, nonobstant le manque de tout empêchement, dans un délai de 48 heures le territoire de l'Etat auquel il a été extradé après y avoir été jugé et en cas de condamnation après y avoir subi la peine ou après y avoir été gracié ou s'il y est retourné par la suite.

L'Etat auquel fut accordé le consentement à l'extradition conformément à la lettre a) informera l'autre Etat du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie légalisée du jugement.

Article 14.

Transit des criminels.

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties Contractantes et un tiers Etat, l'autre Partie accordera, sur demande, son transport à travers son territoire.

Článek 12.

Dočasné vydání dožadované osoby.

Mohl-li by však míti odklad vydání uvedený v odst. 1. čl. 11 podle zákonů státu dožadujícího v zápětí buď promlčení, nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povolit dočasné vydání vyžadované osoby, nejsou-li proti tomu závažné námitky a pod podmínkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu vyžadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasně vyžádána.

Článek 13.

Meze vydání.

Osoba vydaná nebude moci býti stíhána ani odsouzena ve státě, jemuž bylo vydání povoleno, ani dále vydána třetí zemi pro jiné trestné činy, spáchané před jejím vydáním, než ty, pro něž její vydání bylo povoleno.

Pro tyto trestné činy, spáchané před vydáním, bude osoba vydaná moci býti stíhána, trestána nebo vydána třetí zemi toliko:

a) jestliže stát, který vydání povolil, k tomu dá dodatečné svolení. Toto svolení nemůže býti odmítnuto, jestliže vydání pro tyto trestné činy je stanoveno touto úmluvou. Stát, který pachatele vydal, bude moci žádati, aby svolení bylo vyžádáno ve formě, předepsané pro žádost o vydání s doklady, vypočtenými v článku 4 a 5;

b) jestliže řečená osoba neopustila, vzdor tomu, že jí nebylo bráněno, území státu, jemuž byla vydána, ve lhůtě 48 hodin od té doby, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě odsouzení od doby, kdy odpykala trest nebo jí byla udělena milost nebo vrátila-li se tam později.

Stát, jemuž byl udělen souhlas k vydání podle lit. a), oznámí druhému státu konečný výsledek trestního řízení a zašle mu ověřený opis rozsudku.

Článek 14.

Průvoz zločinců.

Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze Smluvních Stran a státem třetím, bude k žádosti povolen průvoz této osoby územím druhé Strany Smluvní.

Les dispositions relatives à l'autorisation d'extradition s'appliquent également à ce transit.

Le transit sera effectué par les agents de la partie requise, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

Si dans le délai de deux mois à partir du jour où l'Etat requérant a été informé que l'extradition fut accordée, celui-ci ne produit pas la preuve du consentement au transit de la part de l'Etat à travers le territoire duquel l'individu réclamé doit être transporté, l'autorisation d'extradition sera nulle.

CHAPITRE II.

Assistance judiciaire en matière pénale. Dispositions générales.

Article 15.

En matière pénale les Parties Contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elle feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins et des experts, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

Les jugements de condamnation ainsi que les citations à comparaître comme inculpé émis par les tribunaux de l'une des Parties Contractantes contre les ressortissants de l'autre Partie ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même un ressortissant de l'une des Parties Contractantes ne pourra sur la demande de l'autre Partie être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

La demande d'assistance judiciaire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requérant, munie du sceau de l'autorité requérante et transmise directement au Ministère de la Justice de l'Etat requis par celui de l'Etat requérant, ou en cas de procédure pénale militaire, par l'administration suprême de la Justice militaire. Les dispositions de l'article 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte de procédure demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

Průvoz bude proveden orgány strany dožadované způsobem a směrem, který ona určí.

Neprokáže-li stát žadavší o vydání ve lhůtě dvou měsíců ode dne, kdy byl zpraven, že mu bylo povoleno, že stát, jehož územím jest osobu vyžádanou provést, k průvozu svolil, pozbude povolení vydání platnosti.

HLAVA II.

Právní pomoc ve věcech trestních. Všeobecná ustanovení.

Článek 15.

Smluvní Strany poskytnou si navzájem právní pomoc v trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nalézají na jejich území. budou prováděti úkony vyšetřovací, jako výsledků svědků a znaleců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávati sobě spisy soudní a věci doličné.

Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výsledku osob jako obviněných, jež budou vydány soudu jedné Smluvní Strany vůči příslušníkům druhé Smluvní Strany. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné Smluvní Strany jako obviněného na dožádání druhé Strany.

Dožádání o právní pomoc bude sepsáno v řeči státní (oficiální) dožadujícího státu, opatřeno pečeti dožadujícího úřadu a bude předáno přímo ministerstvu spravedlnosti dožadovaného státu ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu, anebo v případě vojenského trestního řízení nejvyšší vojenskou soudní správou. Ustanovení článku 5 o překladech vztahují se také na žádost a její přílohy.

Vyřízení dožádání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon trestního řízení má být proveden. Dotyčné protokoly nebudou překládány do jazyka státního (oficiálního) státu dožadujícího.

Article 16.

L'assistance judiciaire en matière pénale peut être refusée dans le cas où d'après les dispositions de la présente convention il n'y aurait pas obligation d'accorder l'extradition de la personne poursuivie.

Article 17.

Citation et comparution des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

Si dans une cause pénale pendant devant les tribunaux d'un des Etats Contractants la comparution d'un témoin ou d'un expert, se trouvant sur le territoire de l'autre Etat Contractant, est jugée nécessaire ou désirable et si ces tribunaux les citent par l'intermédiaire des tribunaux ou les autorités de l'autre Etat, ceux-ci leur feront notifier l'assignation en leur laissant la liberté d'y comparaître ou non.

Les frais de la comparution d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant. L'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant dans le pays de l'une des Parties Contractantes et qui, sur l'assignation prévue au premier alinéa comparaitra volontairement devant les tribunaux de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits faisant objet du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si nonobstant le manque de tout empêchement elles ne quittent pas le territoire de l'Etat requérant dans les deux jours du moment où leur présence devant les instances judiciaires n'était plus nécessaire.

Si le témoin cité d'après le premier alinéa se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'il y sera renvoyé le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

Článek 16.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odepřiti v těch případech, kde podle ustanovení této úmluvy není povinnosti k vydání stíhané osoby.

Článek 17.

Obeslání a předvedení osob, nacházejících se na území druhého Smluvního Státu.

Jeví-li se v trestní věci, která je projednávána před soudy jednoho Smluvního Státu, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhého Smluvního Státu osobně dostavil, a obešlou-li ho soudy ty prostřednictvím soudů nebo úřadů státu druhého, doručí mu tyto obsílku, dajíce mu na vůli, chce-li jí vyhověti čili nie.

Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalce hradí stát dožadující. V obsílce bude udán peníz, který bude vyplacen svědkovi nebo znalci na úhradu cesty a pobytu, jakož i výše zálohy, kterou stát dožadovaný bude moci proti náhradě státem dožadujícím vyplatiti obeslané osobě, jakmile tato prohlásí, že chce obsílce vyhověti.

Svědka nebo znalce, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze Smluvních Stran, jenž na obsílku uvedenou v odstavci 1. dobrovolně se dostaví před soudy druhé Strany, nesmí tu býti stíhán ni vězněn pro dřívější trestné činy nebo odsouzení, ni pod záminkou spoluviny na činu, který jest předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

Osoby ty pobudou však této výhody, jestliže vzdor tomu, že jim nebylo bráněno, neopustí území dožadujícího státu do dvou dnů od té doby, kdy jich přítomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

Je-li svědek obeslaný podle odstavce 1. ve vazbě na území státu dožadovaného, lze žádati za jeho dodání se závazkem, že bude tam co nejdříve vrácen. Takovou žádost bude lze zamítnouti pouze ze závažných důvodů, zejména bude-li obeslaný vězeň tomu výslovně odpovídati.

Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transport, aller et retour, par le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers que l'autre Partie Contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

Article 18.

Remise des pièces de conviction.

Les autorités des deux Parties Contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procuré par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièce à conviction et cela même dans les cas où il serait passible de saisie ou de confiscation.

Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront autant que faire se pourra remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets indiqués au premier alinéa que le prévenu aurait cachés ou déposés dans l'Etat accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels dans ce cas devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

L'Etat duquel la remise des objets indiqués plus haut aura été demandée pourra les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même en les transmettant se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant de les retourner, à son tour, dès que faire se pourra.

Article 19.

Communication des sentences de condamnation et des extraits de casier judiciaire.

Les Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement par voie diplomatique chaque semestre les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes les sentences définitives y compris

Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné Smluvní Strany osoby, která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá Smluvní Strana za prospěšné, aby byla postavena tváří v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

Článek 18.

Vydání věcí doličných.

Úřady obou Smluvních Stran vydají si navzájem na požádání věci, jichž obviněný nabyt trestným činem nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li věci tyto zabavení neb propadnutí.

Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou, pokud možno, vydány současně s jeho vydáním nebo průvozem. Budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání obviněného již povolené býti provedeno pro jeho úmrtí nebo útěk. Vydání věcí bude se rovněž vztahovati na věci uvedené v odstavci 1, jež obviněný schoval nebo uložil ve státě povolujícím vydání, a jež byly později vypátrány.

Nedotčena zůstávají práva, jichž třetí osoby nabyly k těmto předmětům, jež v tomto případě bude nutno vrátiti dožádanému státu po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady.

Stát, který byl dožádán o vydání výše označených předmětů, může je prozatímně podržeti, má-li za to, že jich třeba pro trestní řízení. Může rovněž, předávaje je, vyhraditi si jejich vrácení k témuž účelu, zavazuje se, že je vrátí, jakmile to bude možno.

Článek 19.

Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestních rejstříků.

Smluvní Strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovati cestou diplomatickou každých šest měsíců pravoplatné odsuzující rozsudky nebo výtahy ze všech pravoplatných rozsudků, pojímajíc v to i podmíněné roz-

les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient inscrites, d'après les lois en vigueur, dans leurs casiers ou registres judiciaires.

Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant les dites sentences et inscrites au casier ou dans les registres judiciaires.

Les autorités d'une des Parties Contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande adressée directement, des informations basées sur des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers.

Article 20.

Frais d'assistance judiciaire en matière pénale.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés. Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter. Les montants perçus de celle-ci reviennent à l'Etat requis.

Font exception outre les frais mentionnés au deuxième alinéa de l'article 17 les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis. Ces dépenses seront remboursées par l'Etat requérant. Seront de même à la charge de l'Etat requérant les frais occasionnés par l'extradition temporaire et le retour des personnes mentionnées dans l'article 12 de même que les frais du transit et d'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

CHAPITRE III.

Article 21.

Dispositions finales.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Athènes.

sudky, pronesené jejich soudními úřady proti příslušníkům druhé Strany, pokud jsou podle platných zákonů zapsány v jejich trestních nebo soudních rejstřících.

Rovněž si sdělí pozdější rozhodnutí, týkající se uvedených rozsudků, a zapsaná v trestních nebo soudních rejstřících.

Úřady jedné ze Smluvních Stran, pověřené vedením trestních nebo soudních rejstříků, podají bezplatně úřadům druhé Strany na jejich přímou žádost informace z rejstříků trestních nebo soudních o jednotlivých případech.

Článek 20.

Náhrady právní pomoci ve věcech trestních.

Výlohy způsobené žádostí o vydání nebo o každou jinou právní pomoc ve věcech trestních ponese Strana, na jejímž území vznikly. Úřady Strany dožádané sdělí však Straně dožadující výši těchto výloh za účelem jejich zaplacení osobou, jež je povinna je nésti. Obnosy od ní vymožené náleží státu dožádanému.

Výjimku tvoří mimo výlohy, zmíněné v druhém odstavci článku 17, výlohy za dobrozdání všeho druhu, jakož i výlohy, vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jsoucích ve vazbě na území dožádaného státu. Tyto výlohy budou zaplacený státem dožadujícím. Rovněž případnou k tíži dožadujícího státu výlohy, způsobené dočasným vydáním a vrácením osob, zmíněných v článku 12, jakož i výlohy vzniklé na průchodním území za průvoz a vydržování osob, jichž vydání nebo dočasné vydání bude povoleno.

HLAVA TŘETÍ.

Článek 21.

Ustanovení konečná.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve vyměněny v Athénách.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties Contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire à Athènes, le 7 avril 1927.

Dr. EMIL SPIRA m. p.

Dr. KAREL HALFAR m. p.

G. C. LAGOUDAKIS m. p.

P. RHALLIS m. p.

Protocole additionel.

Les Plénipotentiaires de la République Tchecoslovaque et de la République Hellénique en passant à la signature de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale déclarent s'être mis d'accord que les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires et obligées à donner des informations ainsi que la liste des lieux de frontière et des autorités qui y sont chargées de remettre ou de recevoir les individus extradés.

Ce protocole fait partie intégrante de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé ce Protocole additionnel.

Fait, en double exemplaire à Athènes, le 7 avril 1927.

Dr. EMIL SPIRA m. p.

Dr. KAREL HALFAR m. p.

G. C. LAGOUDAKIS m. p.

P. RHALLIS m. p.

Nabude působnosti jeden měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze Smluvních Stran neoznámí druhé straně šest měsíců předem svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu.

Dáno v dvojím vyhotovení v Athénách, dne 7. dubna roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

Dr. EMIL SPIRA v. r.

Dr. KAREL HALFAR v. r.

G. C. LAGOUDAKIS v. r.

P. RHALLIS v. r.

Dodatkový protokol.

Zmocněnci republiky Československé a republiky Řecké přistupující k podpisu úmluvy o vydávání a právní pomoci ve věcech trestních, prohlašují, že se dohodli o tom, že Smluvní Strany si sdělí seznamy úřadů, pověřených vedením trestních nebo soudních rejstříků a povinných podávati informace, jakož i seznam pohraničních míst a úřadů, jež jsou pověřeny předáváním nebo přijímáním vydávaných osob.

Tento protokol tvoří podstatnou součást úmluvy.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Athénách, dne 7. dubna roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

Dr. EMIL SPIRA v. r.

Dr. KAREL HALFAR v. r.

G. C. LAGOUDAKIS v. r.

P. RHALLIS v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 28. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.



PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Úmluva tato vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 18. února 1929; podle čl. 21 úmluvy nabývá tato mezinárodní působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.